

N° 1190.

POLOGNE ET TURQUIE

Convention d'établissement, signée à
Lausanne, le 23 juillet 1923.

POLAND AND TURKEY

Convention respecting Conditions
of Residence, signed at Lausanne,
July 23, 1923.

N^o 1190. — CONVENTION ¹ D'ÉTABLISSEMENT ENTRE LA POLOGNE
ET LA TURQUIE; SIGNÉE A LAUSANNE, LE 23 JUILLET 1923.

Texte officiel français communiqué par le délégué de la Pologne à la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 27 mai 1926.

LA POLOGNE, d'une part, et LA TURQUIE, d'autre part, animées du désir de fixer les conditions d'établissement des ressortissants polonais en Turquie et des ressortissants turcs en Pologne, ont résolu de conclure une convention et à cet effet ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE :

- M. Jan MODZELEWSKI, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berne,
- M. Aleksander ŁADOŚ, conseiller de légation, chef de division au Ministère des Affaires étrangères,
- M. Henryk TENNENBAUM, directeur de département au Ministère de l'Industrie et du Commerce ;

LE GOUVERNEMENT DE LA GRANDE ASSEMBLÉE NATIONALE DE TURQUIE :

- Son Excellence ISMET Pacha, ministre des Affaires étrangères du Gouvernement de la Grande Assemblée nationale de Turquie, député d'Andrinople à la même assemblée ;
- Son Excellence le D^r RIZA NOUR bey, ministre des Affaires sanitaires et de l'Assistance sociale du Gouvernement de la Grande Assemblée nationale de Turquie, député de Sinope à la même assemblée ;
- Son Excellence HASSAN bey, ancien ministre de l'Economie nationale du Gouvernement de la Grande Assemblée nationale de Turquie, député de Trébizonde à la même Assemblée ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes auront le droit de s'établir et de séjourner sur le territoire de l'autre et pourront, en conséquence, aller, venir et circuler librement, en se conformant aux lois et règlements en vigueur dans le pays.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Berne, le 17 mars 1924.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 1190. — CONVENTION ² BETWEEN POLAND AND TURKEY RESPECTING CONDITIONS OF RESIDENCE, SIGNED AT LAUSANNE, JULY 23, 1923.

French official text communicated by the Polish Delegate accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place May 27, 1926.

POLAND, of the one part, and TURKEY, of the other part,
Being desirous of determining the conditions under which Polish nationals may settle in Turkey and Turkish nationals in Poland,

Have decided to conclude a Convention and have appointed for this purpose as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC :

M. Jan MODZELEWSKI, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne,
M. Aleksander ŁADOŚ, Counsellor of Legation, Head of Division in the Ministry of Foreign Affairs,
M. Henryk TENNENBAUM, Head of Department in the Ministry of Industry and Commerce ;

THE GOVERNMENT OF THE GRAND NATIONAL ASSEMBLY OF TURKEY :

His Excellency ISMET Pasha, Minister for Foreign Affairs of the Government of the Grand National Assembly of Turkey, and Deputy for Adrianople to that Assembly,
His Excellency Dr. RIZA NOUR Bey, Minister for Health and for Public Assistance of the Government of the Grand National Assembly of Turkey, and Deputy for Sinope to that Assembly,
His Excellency HASSAN Bey, formerly Minister for National Economy of the Government of the Grand National Assembly of Turkey, and Deputy for Trebizond to that Assembly ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

The nationals of each of the Contracting Parties shall have the right to establish themselves and to stay in the territory of the other and may accordingly come, go and move about freely, subject to compliance with the laws and regulations in force in the country.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² The exchange of ratifications took place at Berne, March 17, 1924.

Article 2.

Il est entendu que les dispositions de la présente convention, n'ayant pas pour objet la question d'immigration, ne portent pas atteinte au droit de chacune des Parties contractantes d'autoriser ou d'interdire librement l'immigration dans son pays.

Article 3.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes auront, sur le territoire de l'autre, à l'égal des nationaux, le droit d'exercer toute espèce d'industrie et de commerce, et de se vouer à tous métiers et professions quelconques, excepté ceux réservés aux seuls nationaux en vertu des lois et règlements respectifs, et, en Turquie, en vertu d'un long usage (débardeurs, mahonniers, etc.).

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes n'auront à payer pour séjourner et s'établir sur le territoire de l'autre, ainsi que pour l'exercice, sur ce territoire, de tous genres de commerce, industrie, métier ou profession, aucun impôt, taxe ou charge, de quelque nature que ce soit, autres ou plus élevés que ceux perçus des nationaux.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes ne seront soumis sur le territoire de l'autre, quant à leur personne, leurs biens, droits et intérêts, et quant à l'acquisition, possession et jouissance desdits biens, ainsi qu'à leur transfert par cession, mutation ou héritage, à aucune charge, taxe ou impôt direct ou indirect, autres ou plus élevés que ceux qui pourront être imposés aux nationaux.

Article 4.

Dans le cas où l'une des Parties contractantes, soit à la suite d'une sentence légale, soit d'après les lois et règlements sur la police des mœurs, sur la police sanitaire ou sur la mendicité, soit pour des motifs de sûreté intérieure ou extérieure de l'Etat, expulserait par mesures individuelles les ressortissants de l'autre Partie contractante, celle-ci s'engage à les recevoir. Le transport, jusqu'à la frontière, des personnes expulsées sera à la charge de la Partie qui expulse.

Article 5.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes auront, sous condition de réciprocité, sur le territoire de l'autre, le droit d'acquérir, de posséder et d'aliéner toute espèce de biens mobiliers ou immobiliers, à l'exception de biens ruraux, en se conformant aux lois et règlements du pays. Ils pourront en disposer par acte de vente, échange, donation, testament ou autre acte quelconque, ainsi qu'entrer en possession par voie de succession en vertu de la loi ou par suite de dispositions entre vifs ou testamentaires.

Ils ne seront assujettis dans aucun des cas susmentionnés à des charges, taxes ou impôts, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront établis pour les nationaux.

Article 6.

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes ne seront astreints, sur le territoire de l'autre à aucun service militaire, soit dans les armées de terre ou de mer, soit dans les gardes ou milices nationales, ni à aucune obligation ou charge remplaçant le service militaire.

Ils seront exempts de tout emprunt forcé. Ils seront également exempts de toute autre prestation pécuniaire levée pour des buts de guerre et qui ne serait pas imposée légalement aux nationaux.

Article 2.

It is agreed that the provisions of the present Convention, which do not deal with immigration, shall not affect the right of each of the Contracting Parties to authorise or prohibit at will immigration into its country.

Article 3.

The nationals of each of the Contracting Parties shall have the same right as nationals of the country to engage in any kind of industry or trade and to follow any trade or profession whatsoever in the territory of the other Party, with the exception of those reserved for nationals alone in virtue of the respective laws and regulations, and, in the case of Turkey, also in virtue of long-established custom (lightermen, coasters, etc.).

The nationals of each of the Contracting Parties shall not be required to pay any charge, tax or impost of any kind whatsoever other or higher than those imposed upon the nationals of the country, in respect of their stay or residence in the territory of the other Party, or in respect of the exercise in that territory of any form of commerce, industry, trade or profession.

The nationals of each of the Contracting Parties shall not be subject in the territory of the other to any charge, tax or impost, direct or indirect, other or higher than those which may be imposed on nationals of the country, in respect of their persons, property, rights and interests, or the acquisition, possession and enjoyment of such property, or in respect of the transfer of such property by grant, exchange or succession.

Article 4.

Should one of the Contracting Parties expel, in individual cases, nationals of the other Contracting Party either under the order of a court or in accordance with the laws and regulations relating to public morality, public health or mendicancy, or for other reasons affecting the internal or external safety of the State, the other Contracting Party undertakes to receive the persons thus expelled, who shall be transported as far as the frontier at the cost of the Party which expels them.

Article 5.

Subject to reciprocity the nationals of each of the Contracting Parties shall have the right to acquire, possess and dispose of all kinds of property, both movable and immovable, in the territory of the other Party, with the exception of rural property, provided they comply with the national laws and regulations. They shall be able to dispose thereof by sale, exchange, gift, testament or by any other disposition, and to take possession by inheritance in accordance with the law or under disposition *inter vivos* or by will.

In all the above-mentioned cases they shall be subject to no charges, taxes or imposts of any description whatever, other or higher than those which are or may in future be established in the case of nationals.

Article 6.

The nationals of one of the Contracting Parties shall not be subject in the territory of the other Party, to any military service, either in the army or navy, or in the national guard or militia, or to any obligation or payment in lieu of such service.

They shall be exempt from all forced loans. They shall also be exempt from any other pecuniary contribution raised for purposes of war and not imposed by law on nationals of the country.

Article 7.

Les sociétés anonymes ou autres, commerciales et industrielles, qui ont leur siège social sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui sont constituées conformément aux lois de cette Partie, seront reconnues également comme dûment constituées sur le territoire de l'autre Partie, et leur capacité et le droit d'ester en justice seront déterminés par les lois de leur pays d'origine. Elles auront, à condition de réciprocité et en se soumettant aux lois du pays, le droit de s'établir, d'exercer sur le territoire de l'autre Partie toute espèce d'industrie et de commerce et d'y acquérir toute sorte de biens mobiliers, ainsi que les biens immeubles nécessaires au fonctionnement de la société, étant entendu, dans ce cas, que l'acquisition n'est pas l'objet même de la société.

Il est entendu que la Pologne aura le droit d'interdire l'établissement des sociétés exerçant certaines branches d'industrie et de commerce qui, en vertu de leur caractère d'utilité générale, sont ou seront soumises à des restrictions spéciales applicables à tous les pays. Dans ce cas la Turquie aura, en vertu de la condition de réciprocité mentionnée ci-dessus, le droit de ne pas admettre sur son territoire les sociétés polonaises exerçant les mêmes branches d'industrie et de commerce.

Les sociétés anonymes ou autres, commerciales et industrielles, de chacune des Parties contractantes ne pourront dans aucun cas être soumises pour l'exercice du commerce et de l'industrie, dans le territoire de l'autre, à des droits, taxes, impôts ou charges, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront exigés des sociétés nationales.

Article 8.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes ne pourront, sur le territoire de l'autre, être expropriés de leurs biens, ni privés, même temporairement, de la jouissance de leurs biens que pour cause légalement reconnue d'utilité publique et moyennant une juste et préalable indemnité. Aucune expropriation ne pourra avoir lieu sans publicité préalable.

Article 9.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre, en tout ce qui concerne la protection légale et judiciaire de leur personne et de leurs biens du même traitement que les nationaux.

En conséquence, ils auront libre et facile accès auprès des tribunaux et pourront ester en justice aux mêmes conditions que les nationaux, sous réserve des dispositions relatives à la caution *judicatum solvi* et à l'assistance judiciaire gratuite qui seront régies par la législation locale jusqu'au règlement de ces questions par une convention spéciale à conclure entre les deux Parties.

Article 10.

En matière de statut personnel, c'est-à-dire pour toutes les questions concernant le mariage, la communauté conjugale, le divorce, la séparation de corps, la dot, la paternité, la filiation, l'adoption, la capacité des personnes, la majorité, la tutelle, la curatelle, l'interdiction ; en matières mobilières, le droit de succession testamentaire ou *ab intestat*, partages et liquidations ; et, en général, le droit de famille des ressortissants des Parties contractantes, seront seuls compétents les tribunaux nationaux ou autres autorités nationales siégeant dans le pays dont relèvent lesdits ressortissants.

La présente disposition ne porte pas atteinte aux attributions spéciales des consuls en matière d'état civil d'après le droit international ou les accords particuliers qui pourront intervenir, non plus qu'au droit des tribunaux des pays respectifs de requérir et recevoir les preuves relatives aux questions reconnues ci-dessus comme étant de la compétence des tribunaux nationaux ou autorités nationales des parties en cause.

Article 7.

Commercial and industrial joint stock or other companies, which have their headquarters in the territory of one of the Contracting Parties and which are there incorporated in virtue of the laws of that country, shall also be recognised as regularly incorporated in the territory of the other Party, and their legal status and their right to bring or defend actions shall be determined by the laws of the country of origin. Subject to reciprocity and to compliance with the laws of the country, they shall be entitled to establish themselves in the territory of the other Party, to engage in any kind of industry or trade there, and to acquire there all kinds of movable property and such immovable property as is necessary for the operations of the company, provided, in this case, that the acquisition of such property does not constitute the object of the company's existence.

It is understood that Poland shall be entitled to prohibit the establishment of companies engaged in branches of industry or trade which are or may be subjected, as being of public utility, to special restrictions applicable to all countries. In this case Turkey shall, by virtue of the above proviso concerning reciprocity, be entitled to refuse admittance to its territory to Polish companies engaged in the same branches of industry or trade.

Commercial or industrial joint stock or other companies of each of the Contracting Parties shall in no case be required to pay, in respect of their commercial or industrial business in the territory of the other Party, any duties, taxes, imposts or charges of any description whatsoever, other or higher than those which are or may be imposed upon national companies.

Article 8.

The nationals of each of the Contracting Parties may not have their property in the territory of the other Party expropriated, or the use of it denied to them even temporarily, except for reasons of public interest recognised by law as such and in return for fair compensation to be paid in advance. No expropriation may take place without public notice being previously given.

Article 9.

Nationals of each of the Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other Party the same treatment as nationals of the country, as regards legal and judicial protection of their persons and property.

Accordingly, they shall have free and unhindered access to the courts and may sue or be sued on the same conditions as nationals of the country, subject to the regulations relating to security for costs and to free legal aid, which shall be governed by local legislation until these questions are settled by a special convention to be concluded between the two Parties.

Article 10.

In matters of personal status, i. e., all questions relating to marriage, community of goods between married persons, divorce, judicial separation, dowry, paternity, affiliation, adoption, capacity, majority, guardianship, trusteeship and interdiction; in matters of succession of personality whether by will or on intestacy, and the distribution and winding-up of societies, and family law in general, as regards the nationals of the Contracting Parties, the national tribunals or other national authorities established in the country to which the said nationals belong shall alone have jurisdiction.

The present stipulation does not affect the special powers in matters of status which are vested in consuls by international law or such special agreements as may be concluded, or the right of the courts of the respective countries to request and receive evidence concerning matters acknowledged above as being within the competence of the national tribunals or other national authorities of the persons concerned.

Article 11.

La présente convention entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des ratifications et aura la durée d'une année. Si la convention n'est pas dénoncée par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes au moins six mois avant l'expiration de ladite période d'une année, elle restera en vigueur jusqu'à ce qu'elle soit dénoncée, cette dénonciation ne devant produire ses effets qu'après l'expiration d'un délai de six mois.

Article 12.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Berne, aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double à Lausanne, le vingt-trois juillet mil neuf cent vingt-trois.

(—) J. MODZELEWSKI.

(—) ALEKSANDER ŁADOŚ.

(—) H. TENNENBAUM.

(—) ISMET.

(—) D^r RIZA NOUR.

(—) HASSAN.

Article 11.

The present Convention shall enter into force one month after the date of the exchange of ratifications, and shall remain in force for one year. Unless the Convention is denounced by one or other of the High Contracting Parties at least six months before the expiration of this period of one year, it shall remain in force until it is denounced, such denunciation not taking effect until after the expiration of six months.

Article 12.

The present Convention shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Berne as soon as possible.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Lausanne, July 23, 1923.

(Signed) J. MODZELEWSKI.

(Signed) ALEKSANDER ŁADOŚ.

(Signed) H. TENNENBAUM.

(Signed) ISMET.

(Signed) DR. RIZA NOUR.

(Signed) HASSAN.

